



Донаторска акција „ПОМОЋ КРАЉЕВУ“ /Donor action “HELP for KRALJEVO”

## УГОВОР О ДОНАЦИЈИ/CONTRACT ON DONATION

закључен између/concluded between

1. HELP-Hilfe zur Selbsthilfe e.V.  
Мисија у Републици Србији /Mission in the Republic of Serbia  
Београд, Учитељска 52  
Матични број 175843659  
ПИБ 103483174  
Кога заступа/represented by:  
г-дин Тимо Stegelmann  
Регионални представник за Југоисточну Европу/Regional Representative for South-East Europe  
(у даљем тексту: Прималац донације/ hereinafter Donor recipient)

и/and

2. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Матични број \_\_\_\_\_  
ПИБ \_\_\_\_\_  
Кога заступа/Represented by:  
\_\_\_\_\_  
(у даљем тексту/ hereinafter) Донатор/Donor)

### Члан1/Article1

Предмет овог уговора је донација у виду финансијских средстава у износу од \_\_\_\_\_ РСД од стране донатора примаоцу донације, а која ће бити употребљена у хуманитарној акцији „ПОМОЋ КРАЉЕВУ“

The subject of this contract is donation of funds in amount of \_\_\_\_\_RSD, from the donor to the donor recipient, which will be used for humanitarian action “HELP for KRALJEVO”

### Члан2/Article2

Донатор новчана средства уплаћује на рачун HELP-Hilfe zur Selbsthilfe e.V. 11-306-0000117.0 kod ProCredit Bank. Детаљне инструкције за уплату су приложене уз уговор.

Donor can donate funds to HELP-Hilfe zur Selbsthilfe e.V. account 11-306-0000117.0 in ProCredit Bank. Bank instruction details are attached to the Contract.

Члан3/Article3

Прималац донације прима донаторски прилог и обавезује се да га употреби искључиво за потребе хуманитарне акције „ПОМОЋ КРАЉЕВУ“

Donor recipient receives the donation and undertakes to use these funds only for the purposes of the humanitarian action “HELP for KRALJEVO”

Члан4/Article4

Прималац донације се обавезује да организатору донаторске акције „ПОМОЋ КРАЉЕВУ“, Немачкој амбасади у Београду и Немачком привредном удружењу, поднесе доказ о утрошеним новчаним средствима.

Donor recipient assumes responsibility to submit proof of funds spent to organizer of the donor action “HELP for KRALJEVO”, German embassy and German chamber of Commerce.

Члан5/Article5

Евентуални проблем у спровођењу овог Уговора решаваће се споразумно.

У случају спора надлежан је Привредни суд у Београду.

If any problem occurs during the Contract implementation, it will be solved amiably. In case of a dispute, responsible court will be the court in Belgrade.

Члан6/Article6

Овај уговор је састављен у 2(два) истоветна примерка, по 1(један) за сваку уговорну страну.

Contract is made in 2 (two) identical copies, 1(one) for each contractual party.

Потписници уговора/Contractual parties

Донатор/Donor

Прималац донације/Donor recipient  
Help-Hilfe zur Selbsthilfe e.V.

\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_

Датум/Date:

Датум/Date:





**ProCredit Bank**

Ime i prezime/naziv klijenta

Client name

HELP-HILFE ZUR SELBS

Broj računa/Account number

1130600001170

## **INSTRUKCIJE ZA PLAĆANJE U DINARIMA U KORIST RAČUNA NEREZIDENTA KOD**

### **PROCREDIT BANK A.D. - TEKUĆI I KAPITALNI POSLOVI**

(za plaćanja koja proizilaze iz ugovornog odnosa između nerezidenta i rezidenta po osnovu prenosa prava svojine određene robe ili usluge)

#### **Za klijente ProCredit Bank a.d. - rezidente - domaća pravna lica**

Uplatu izvršiti prema sledećim instrukcijama:

Račun: 220-111-50

Poziv na broj: 405030/broj partije u ProCredit Banci xx-xxx-xxxxxxx.x

Dostaviti popunjen Nalog za plaćanje - obrazac 70 i dokument koji predstavlja osnov plaćanja (faktura, ugovor i sl.)

#### **Za klijente ProCredit Bank a.d. – rezidente - domaća fizička lica**

Dostaviti popunjen Nalog za plaćanje - obrazac 70 i dokument koji predstavlja osnov plaćanja (faktura, ugovor i sl.)

#### **Za klijente ProCredit Bank a.d. – nerezidente**

Dostaviti popunjen nalog za transfer, koji možete preuzeti u ekspoziturama ProCredit Bank a.d.

**Ukoliko niste klijent ProCredit Bank a.d.**, uplata u korist računa nerezidenta kod ProCredit Bank a.d. se vrši prema sledećim instrukcijama:

Broj računa korisnika: xx-xxx-xxxxxxx.x

Naziv korisnika \_\_\_\_\_

Napomena: Vaša poslovna banka šalje SWIFT MT103 sa detaljima plaćanja i realizuje virman u korist ProCredit Bank a.d. Belgrade, račun 908-22001-32, Poziv na broj: 037006 – referenca swift MT103, polje 20

---

## **INSTRUCTIONS FOR DINAR PAYMENTS IN FAVOUR OF NONRESIDENTS ACCOUNT HELD WITH PROCREDIT BANK A.D. – CURRENT AND CAPITAL TRANSACTIONS**

(payments on the basis of contractual relation between nonresident and resident in the case of transfer of ownership rights on the certain goods and services)

#### **For ProCredit Bank clients – residents – legal entity**

Payment should be made in accordance with following instructions:

In favour of ProCredit Bank a.d. Belgrade

Account: 220-111-50

Reference number: 405030/ your account number with ProCredit Bank xx-xxx-xxxxxxx.x

Submit fulfilled payment order - form 70, and the respective document verifying the payment obligation and specifying grounds for such payment (invoice, contract, etc)

#### **For ProCredit Bank clients – residents – private entity**

Please submit fulfilled payment order - form 70, and the respective document verifying the payment obligation and specifying grounds for such payment (invoice, contract, etc)

#### **For ProCredit Bank clients – nonresidents**

Please submit fulfilled payment order. The blank payment order is available in the branches of ProCredit Bank a.d.

**For other bank clients (non ProCredit Bank clients)**, payment in favour of nonresident account held with ProCredit Bank a.d. should be made in accordance with following instructions:

Account no.: xx-xxx-xxxxxxx.x

Account holder's name: \_\_\_\_\_

Note: Your bank should send swift message MT103 together with payment details, and execute the transfer order in favour of ProCredit Bank a.d. Belgrade, account no. 908-22001-32, Reference number: 037006 – sender's reference from swift MT103, field 20

**INTERNATIONAL PAYMENTS IN FOREIGN CURRENCY  
FROM ABROAD TO SERBIA PROCREDIT BANK A.D.**

For payments to Serbia please instruct your bank in abroad as follows:

Name and Surname of Beneficiary: HELP-HILFE ZUR SELBS (0003700)  
Beneficiary's address: UCITELJSKA 52 , Beograd  
Beneficiary's Acc. no. with ProCredit Bank /IBAN: RS35 2201 1306 0000 1170 47

Bank of beneficiary:

ProCredit Bank A.D.  
Milutina Milankovica 17  
11070 New Belgrade, Republic of Serbia  
(formerly: Micro Finance Banka AD)  
SWIFT: PRCBRBG

For payments in USD:

1. Standard Chartered Bank, New York  
SWIFT: SCBLUS33; Correspondent account No. 3582022121001 USD
2. Commerzbank AG Frankfurt/Germany  
SWIFT: COBADEFF, BLZ 500 400 00  
Correspondent account No. 400 876 806 100 USD

For payments in EUR:

1. Commerzbank AG Frankfurt/Germany  
SWIFT: COBADEFF, BLZ 500 400 00  
Correspondent account No. 400 876 806 100 EUR
2. Standard Chartered Bank (Germany) GmbH, Frankfurt  
SWIFT: SCBLDEFX; Correspondent account No. 181 068 04 EUR
3. Deutsche Bank AG Frankfurt/Germany  
SWIFT: DEUTDEFF, Correspondent account No. 100 9358961 00 EUR

For payments in CHF:

1. Commerzbank AG Frankfurt/Germany  
SWIFT: COBADEFF; Correspondent account No. 400 876 806 100 CHF

For payments in GBP:

1. Commerzbank AG Frankfurt/Germany  
SWIFT: COBADEFF; Correspondent account No. 400 876 806 100 GBP

For payments in JPY:

1. Commerzbank AG Frankfurt/Germany  
SWIFT: COBADEFF; Correspondent account No. 400 876 806 100 JPY

For payments in DKK:

1. Commerzbank AG Frankfurt/Germany  
SWIFT: COBADEFF; Correspondent account No. 400 876 806 100 DKK

For payments in SEK:

1. Commerzbank AG Frankfurt/Germany  
SWIFT: COBADEFF; Correspondent account No. 400 876 806 100 SEK

For payments in NOK:

1. Commerzbank AG Frankfurt/Germany  
SWIFT: COBADEFF; Correspondent account No. 400 876 806 100 NOK

For payments in AUD:

1. Commerzbank AG Frankfurt/Germany  
SWIFT: COBADEFF; Correspondent account No. 400 876 806 100 AUD

For payments in CAD:

1. Commerzbank AG Frankfurt/Germany  
SWIFT: COBADEFF; Correspondent account No. 400 876 806 100 CAD

For payments in all other currencies:

1. Commerzbank AG Frankfurt/Germany  
SWIFT: COBADEFF, BLZ 500 400 00  
Correspondent account No. 400 876 806 100 EUR